

Naziv obuke	g) PREVOĐENJE I REDAKTURA PRAVNIH PROPISA U PROCESU EUROPSKIH INTEGRACIJA
Sadržaj obuke	<ol style="list-style-type: none"> 1. Obveza i specifičnost prevođenja i redakteure pravnih propisa 2. Terminologija u procesu europskih integracija 3. Metodologija prevođenja i stručne redakteure pravnih propisa 4. Stručna redaktura prijevoda i terminologije u svrhu usklađivanja s <i>acquis-em</i>
Trajanje obuke izraženo brojem akademskih sati	<ul style="list-style-type: none"> • Klasična obuka u učionici: 11 akademskih sati, to jest obuka u trajanju od jednog i pol dana • Webinar: 6 akademskih sati, to jest 1 dan
Opis obuke	<p>U narednim fazama pretpristupnog procesa očekuje se veći obim prevođenja pravnih propisa u BiH (s naglaskom na stručnu redakturu) kako bi Europska komisija ocijenila usklađenost s <i>acquis-em</i>. <i>Odluka o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine s pravnom stečevinom EU</i> („Sl. glasnik BiH“ broj 75/16) predviđa obvezu usklađivanja, prevođenja pravnih propisa i usklađivanja terminologije. Proces prevođenja propisa i usklađivanja terminologije podrazumijeva i angažman resornih stručnjaka koji rade redakturu prijevoda kako bi se osigurao neophodan kvalitet. Imajući u vidu da je stručna redaktura prijevoda nova oblast za većinu resornih stručnjaka, ukazala se potreba za izgradnjom kapaciteta u ovoj oblasti.</p>
Ciljevi obuke	<ul style="list-style-type: none"> • Upoznati polaznike s procesom prevođenja, sa naglaskom na stručnu redakturu pravnih propisa i ulogu resornih stručnjaka u procesu prevođenja i stručne redakteure. • Prenijeti osnovna znanja o stručnoj redakturi i pretraživanju terminoloških resursa. • Upoznati polaznike s izazovima u prevođenju i redakturi pravnih propisa u kontekstu različitih pravnih sustava u BiH i EU. • Upoznati polaznike s Priručnikom za prevođenje pravnih propisa u BiH i Metodologijom za stručnu redakturu prijevoda propisa na engleski jezik
Ciljna skupina polaznika	<ul style="list-style-type: none"> • Članovi tijela u sustavu koordinacije procesa europskih integracija i ostalih struktura uspostavljenih za potrebe procesa europskih integracija i državni službenici koji obavljaju poslove: <ul style="list-style-type: none"> - prevođenja i redakteure pravnih propisa za potrebe procesa europskih integracija - usklađivanja zakonodavstva BiH s pravnom stečevinom EU • Znanstveni i stručni djelatnici, studenti dodiplomskih, poslijediplomskih i doktorskih studija u oblasti europskih integracija, novinari, predstavnici nevladinih organizacija, uposleni u javnim poduzećima i nezaposleni
Ishodi učenja	<ul style="list-style-type: none"> • Polaznici obuke razumiju značaj prevođenja i stručne redakteure pravnih propisa u procesu usklađivanja. • Polaznici obuke su dobili potrebne informacije, upute i savjete koje mogu primijeniti u svom svakodnevnom radu. • Polaznici obuke su stekli znanje i praktične vještine prevođenja i stručne redakteure pravnih propisa u procesu usklađivanja. • Polaznici obuka su upoznati s Priručnikom za prevođenje pravnih propisa u BiH i Metodologijom za redakturu prijevoda propisa na engleski jezik kroz teorijski i praktični dio.

**Metode izvedbe
obuke**

Obuka se može držati kao klasična obuka u učionici ili webinar.

Za izvođenje ove obuke preporučuje se angažman kopredavača koji bi zajednički izveli cjelokupnu obuku u ukupnom propisanom trajanju, pri čemu se preporučuje da jedan kopredavač bude pravnik, a drugi lingvista.

Naglasak treba staviti na praktični dio obuke i vježbe koje trebaju trajati najmanje 80% ukupnog vremena predviđenog za izvođenje obuke.

Primjer razrade silabusa po temama za webinar u trajanju od 6 akademskih sati:

Uvod u obuku – predavljanje predavača i polaznika. Očekivanja od obuke **(15 min)**

1. Obveza i specifičnost prevođenja i redakture pravnih propisa (90 min)

- Upoznati polaznike s aktima iz kojih proističe obveza usklađivanja (uključujući prevođenje i redakturu) – SSP, Odluka o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine s pravnom stečevinom EU, itd. (10 min)
- Specifičnost prevođenja i redakture – staviti naglasak na načelo funkcionalne jednakosti u prevođenju pravnih propisa, razlike u pravnim sustavima, specifičnosti prava EU i razlike u pravnim institutima – navesti nekoliko konkretnih primjera „neprevodivosti“ pravnih instituta, zašto se ne mogu automatski preuzimati i gdje nastaju problemi; naglasiti značaj uključivanja resornih stručnjaka u ova pitanja (npr. koncept *due diligence* kod pranja novca, *factoring*, *equity*, pravni subjekti, poduzeća u bivšim socijalističkim zemljama, itd.); navesti par primjera grešaka u prijevodu prilikom usklađivanja i posljedice. Cilj ove cjeline je animirati učesnike da iz svoje oblasti navedu termine/koncepte koji su problematični za prijevod/preuzimanje zbog razlika u pravnim sustavima ili drugačijeg uređenja pojedinih sektora, npr. socijalističkog nasljeđa i prava privrednih društava. (40 min)
- Odluka o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine s pravnom stečevinom EU – predstaviti sadržaj Odluke i šta konkretno podrazumijeva. (10 min)
- Vježba - uzeti konkretan primjer usklađivanja nekog propisa. (30 min)

2. Terminologija u procesu europskih integracija (75 min)

- Pokazati polaznicima sve terminološke resurse kroz praktične primjere, odnosno pretraživanje određenih termina (BiHTerm, Western Balkans Terminology, EurLex, glosbe, itd.) (15 min)
- Polaznici trebaju samostalno pretražiti nekoliko termina u navedenim terminološkim bazama, kako bi razumijeli različita terminološka rješenja, u ovisnosti od konteksta i oblasti. (30 min)
- Pokazati praktičan primjer izrade tabele stručnih termina, odnosno koordinacije sa institucijama (prema Odluci o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine s pravnom stečevinom EU). (30 min)

3. Metodologija prevođenja i stručne redakture pravnih propisa (90 min)

- Predstaviti metodologiju s naglaskom na stručnu redakturu. Objasniti što je uloga stručnih redaktora. (15 min)
- Zajedno sa polaznicima navesti i istražiti primjere iz Metodologije za stručnu redakturu i primjere iz prakse iz oblasti koja je najbliža predavaču ili polaznicima. (30 min)

- Analiza prijevoda dijela jednog propisa u kojem polaznici sami pronalaze greške. (45 min)

4. Stručna redaktura prijevoda i terminologije u svrhu usklađivanja s *acquis-em* (90 min)

- Polaznike upoznati sa procesom prevođenja u kontekstu usklađivanja propisa sa *acquisem*, obveze BiH, obveze obrađivača - u kojim fazama usklađivanja se prevodi. (15 min)
- Na konkretnom primjeru propisa koji se usklađuje pokazati tok postupka (od prijevoda direktive, izrade bh. propisa, prijevoda na engleski, redakture i ocjene usklađenosti). (15 min)
- Polaznici rade stručnu redakturu prijevoda koji im je prethodno poslan. (60 min)

Ukoliko se obuka drži u formi klasične obuke u učionici, produženje njezinog trajanja treba biti provedeno na način da se razmjerno poveća satnica trajanja pojedinih cjelina i time osigura razmjerno pokrivanje cjelokupnog sadržaja obuke.

Prilikom održavanja praktičnog dijela, tj. vježbi obvezno je korištenje Handouta i Priručnika za prevođenje pravnih propisa na engleski jezik, Metodologije za stručnu redakturu prijevoda pravnih propisa i Odluke o postupku usklađivanja zakonodavstva Bosne i Hercegovine s pravnom stečevinom EU.